



Warszawa, dnia 16 marca 2022 r.

Prezes

Sądu Okręgowego w Warszawie

Wiz 40-12/22

Polskie Towarzystwo Tłumaczy

Przysięgłych i Specjalistycznych

Tepis

ul. Emilii Plater 25 lok. 44

00-688 Warszawa

Branżowe Państwo

W związku masowym wjazdem na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej obywateli Ukrainy związanym z konfliktem zbrojnym w Ukrainie oraz wejściem w życie ustawy z dnia 12 marca 2022 r. o pomocy obywatelom Ukrainy w związku z konfliktem zbrojnym na terytorium tego państwa i w konsekwencji – prognozowanym wpływem do sądów rejonowych w okręgu Sądu Okręgowego w Warszawie spraw dotyczących małoletnich obywateli Ukrainy, zwracam się z uprzejmą prośbą o zapewnienie wsparcia tłumaczy przysięgłych języka ukraińskiego, angielskiego i rosyjskiego w toku prowadzonych postępowań sądowych.

Z analizy treści przepisu art. 25 ust. 12 - 15 powołanej wyżej ustawy wynika, że termin na wydanie orzeczenia w postępowaniu nieprocesowym (*co do zasady po odbyciu rozprawy*) w przedmiocie ustanowienia opiekuna tymczasowego dla małoletniego obywatela Ukrainy, przebywającego na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej bez opieki wynosi 3 dni. Nie ulega wątpliwości, że przeprowadzenie rzetelnego procesu w tego typu sprawach wymaga udziału tłumacza przysięgłego języka ukraińskiego (*lub innego języka obcego, którym posługuje się kandydat na opiekuna tymczasowego, małoletni, co do którego Sąd podjął decyzję o jego wysłuchaniu i osoba sprawująca faktyczną pieczę nad małoletnim*).

Z tego też względu, w celu zapewnienia sprawności postępowania niezbędnym jest skoordynowanie działań mających na celu zagwarantowanie obecności tłumaczy przysięgłych dla potrzeb sądów, w tym także poprzez ustalenie dyżurów tych osób. Pożądanym byłoby wskazanie formuły współpracy (*określenie formuły stawiennictwa – osobistego, czy też zdalnego*), jak również wskazanie, czy dany tłumacz podejmie się współpracy z kilkoma, czy też ze wszystkimi sądami rejonowymi w okręgu tut. Sądu.

Mając na uwadze powyższe bardzo proszę o udzielenie informacji co do sposobu współpracy z sądami tłumaczy przysięgłych ww. wskazanych sprawach w tym zakresie w terminie 7 dni.

z poważaniem

Piotr Schab